

༄༅། །ལྷུང་འབྲོན་གསོལ་འདེབས་བྱུགས་ཇི་བསྐྱལ་བའི་སིལ་སྟན་བཞུགས།

Cymbales pour invoquer une réponse compatissante :

Une prière pour la prompte renaissance de Khandro Tséring Chödrön

par Sa Sainteté Sakya Tridzin

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་མཚོ་སྐྱེས་དོ་ཇི་སོགས། །

gyal kün du shyal tso kyé dorjé sok

Padmasambhava Vajra Né-du-lotus, visage et personnification mêmes de tous les bouddhas,

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

kyabné rabjam gyatsö tsok nam la

Ainsi que la vaste assemblée infinie des sources de refuge,

གཡོ་མེད་གདུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

yomé doungwé yang kyi soldeb na

Lorsque je vous invoque de tout mon cœur et sans hésitation aucune avec cette mélodie emplie de dévotion,

སློན་པའི་དོན་འདི་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

mönpé dön di yishyin droubpar dzö

Que ma prière se réalise !

སྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་གཟུགས། །

nantong yermé yéshé k'añdrö zouk

Apparence et vacuité indivisibles, vous êtes venue sous la forme d'une ḍākinī de sagesse,

གང་ཚེ་རིང་ནས་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་དང་། །

gang^ṅ tséring né k'orlö gönpo dang

Et n'avez jamais été séparée du maître du maṇḍala ;

གཉིས་མེད་ལྷན་སྐྱེས་གར་གྱི་རོལ་མཛད་པའི། །

nyimé l'enkyé gar gyi rol dzépé

Vous prenez grand plaisir à la danse de la nature innée –

ཇི་བཟུན་ཚོས་ཀྱི་སློན་མེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

jétsün chō^o kyi drönmer solwa deb

Noble dame, « Lampe du Dharma », je vous adresse ma prière !

ཉམས་དང་རྫོགས་པའི་འོད་དཀར་བའི་དབྱིད། །

nyam dang tokpé ökar drawé chi

Lorsque la fraîche et brillante lumière, qui unit expérience et réalisation

བབ་ཡངས་མུགས་ཀྱི་མཁའ་ལ་བལྟམས་པ་ན། །

zab yang t'ouk kyi k'a la tampa na

Prit naissance dans votre vaste et profond esprit de sagesse, semblable au ciel,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་རྒྱ་སྐར་བཟ་བའི་དབུས། །

né soum k'andrö gyoukar trawé u

Vous êtes apparue parmi les brillantes constellations des ḍākinī des trois sphères,

མངོན་པར་མཐོ་ཞིང་བཞུགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngönpar t'o shyng shyouk la solwa deb

La plus éminente et sublime de toutes – à vous, j'adresse ma prière !

དགོ་ལེགས་ཀྱི་ཤེལ་ཁམས་ཆེན་ལས་བསྐྱེད་པའི། །

guélek choushel k'am chen lé trünpé

Naissant des grands éléments de la vertu et de la bonté,

འཛིན་སྐྱེ་ཉེ་གང་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེ། །

k'yé kou nyagang dawé kyilk'or ché

Vous êtes apparue comme le grand disque de la pleine lune,

ལྷ་བདོའི་སྐྱག་གིས་དགོ་སྐྱང་བསྐྱིབ་བའི་དུས། །

nga dö mak gi gé nang dribwé du

Mais alors que les ténèbres des cinq dégénérescences obscurcissent la lumière de la vertu,

གློ་བུར་ལྷ་ལྟར་ལུད་འདི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

lobour choul'ar shyu di chi yi tsoul

Soudain, vous avez disparu dans le couchant¹ – comment est-ce possible ?

དེ་ཕྱིར་རྒྱལ་ལོ་མཚན་ལྷས་འོད་ཞགས་ཀྱིས། །

déchir daki tsenté ö shyak kyi

Aussi, avec toute la splendeur des signes de bon augure d'une ḍākinī,

འཇུད་པའི་ཡངས་སྲིད་ཉི་གཞོན་དབང་མོ་གང། །

k'yupé yangsi nyishyön wangmo gang

Que votre incarnation se manifeste sans tarder, comme le soleil naissant

བསྐྱེད་འགོ་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་སྐྱར་འབྱོན་ནས། །

ten dro shar ri t'rakpar nyour jön né

Qui émerge au levant, au-dessus des montagnes des enseignements et des êtres

དགོ་ལེགས་པ་སྒོའི་འདབ་སྟོང་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

guélek pémo dab tong drol gyour chik

Et fait s'épanouir le lotus à mille pétales de la vertu et de la bonté.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་འཇམ་མགོན་མཚུན་བཙེ་རྗེ་འཆང་གི་གསང་ཡུམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེ་རིང་ཚོས་སྒྲོན་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་
སུ་ཐིམ་སྐབས། རིག་པ་ཚོས་ཚོགས་ནས་བསྐྱལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་འཁོན་རིགས་ས་སྐྱེ་ལྷི་འཛིན་ངག་དབང་ཀུན་དགས་
དྲངས་བའི་སྒོས་ཆེད་དུ་སྐྱར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Lorsque l'esprit de sagesse de l'épouse secrète de Jamgön Khyentsé Dordjé Chang, Khandro Tséring Chödrön, s'est dissout dans le dharmadhātu, moi, Sakya Tridzin Ngawang Künga de la lignée Khön, ai composé cette prière avec un esprit clair et inspiré, comme me l'a demandé le saṅgha de Rigpa. Puisse-t-elle se réaliser !

Comité de traduction Rigpa, 2011

1. ↑ Littéralement « la direction de Varuṇadevī »



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Tue May 4 11:59:51 2021 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/fr/tibetan-masters/sakya-trichen/khandro-swift-rebirth>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.